

# **An alle, die es angeht = A tous ceux que cela intéresse = To all whom this may concern**

Autor(en): **Filipsky, Karl Paul**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **13 (1974)**

Heft 1: **Österreich = Autriche = Austria**

PDF erstellt am: **25.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-134438>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## An alle, die es angeht

Prof. Ing. Karl Paul Filipisky  
Präsident des Verbandes der  
Oesterreichischen Garten- und  
Landschaftsarchitekten

«anthos», offizielles Organ der International Federation of Landscape Architects, widmet aus Anlass des bevorstehenden IFLA-IFPRA-Kongresses Wien 1974 dem Geschehen der «Grün-Konditionierung» in Oesterreich eine spezielle Folge. Der Kundige wie der Interessierte werden also Massstäbe setzen können und sind zu vergleichender Betrachtung angeregt.

Die Beiträge dieses Heftes geben allerdings einen nur sehr unvollständigen Ueberblick. Sie wären inmitten einer Vielzahl gleitender, auch dynamischer Vorgänge am ehesten mit einer Momentaufnahme zu vergleichen: vieles bleibt dabei verdeckt, wird vom Bildrand nicht mehr oder noch nicht erfasst. Material zu etlichen und interessanten Arbeiten stand bis Redaktionsschluss nicht zur Verfügung. Für die Sammlung des vorliegenden Materials sei Herr Prof. Viktor Mödlhammer, Wien, der herzlichste Dank ausgesprochen! Auch diese Publikation soll unsere vordringlichen Anliegen unterstreichen, für Verbreitung der Erkenntnis und des Bewusstseins einzutreten, dass «Architektur», als Bauwerk aufgefasst, generell immer nur einen Bruchteil an Gehalt in der menschlichen Umgebung einnimmt und einnehmen soll. Das sinnenbezogene Wesen des Menschen vermag allein nur in diesem zwingenden Verhältnis von Bauwerk und dominierender Natur jene regenerativen Kräfte zu schöpfen, die zu seinem «Befinden» — zu seinem «Wohl»-Befinden — einfach unerlässlich sind.

Indes sind starke Konflikte spürbar, welche aus der Ueberbewertung des reinen Bau-Geschehens resultieren und durch die Zwänge einer rücksichtslosen, einseitig auf Profit ausgerichteten Industrie genährt werden. Die Summe der Auswirkungen aus solchem Geschehen steht dem Wohlbefinden des Menschen entgegen und ist hauptsächlich Ursache für Unbehagen, Aggressionen usw.

Es ist mir gerade in der letzten Zeit bewusst geworden, dass ethisches Gut nicht nach fiktiven Terminvorstellungen machbar werden kann, ebensowenig, wie Aesthetik schlechthin nach ebensolchen Vorstellungen «produzierbar» ist. So wollen die Beiträge dieses Heftes als Streiflichter auf Werke von Persönlichkeiten verstanden sein, welche durch Berufsethos wie durch das gemeinsame Vaterland verbunden sind.

Die Summe von besten, beruflichen Einzelleistungen bestimmt letztlich das Ansehen einer Berufsgruppe in der Gesellschaft. Jene, welche vermittels dieser Publikation einen Blick über die Grenzen Oesterreichs richten, mögen wissen, dass wir als Berufsgruppe trotz jahrzehntelangen

## A tous ceux que cela intéresse

Prof. Ing. Karl Paul Filipisky  
Président de l'association des architectes-  
paysagistes autrichiens

«anthos» organe officiel de l'International Federation of Landscape Architects, consacre à l'occasion de l'ouverture très proche du congrès de l'IFLA — IFPRA 1974 à Vienne, une série d'articles relatifs au «conditionnement des espaces verts» en Autriche. Les spécialistes en la matière et les personnes intéressées pourront y faire des comparaisons et déterminer certains critères.

Les articles de cette revue ne donnent pourtant qu'un aperçu incomplet. Ils font partie d'une multitude d'événements mobiles et dynamiques et on pourrait au mieux les comparer à une photographie instantanée, beaucoup de choses restent cachées, elles disparaissent derrière le bord de la photo. On ne disposait au moment de la rédaction d'aucun matériel de travaux intéressants. Nous tenons à remercier le professeur Victor Mödlhammer, Vienne, pour le matériel mis à notre disposition. Cette publication doit également souligner nos préoccupations les plus urgentes, être un instrument de propagation de la découverte et de la prise de conscience de ce que «l'architecture» considérée comme bâtiment, n'est qu'une fonction de la teneur de l'environnement de l'être humain et qu'elle doit être considérée ainsi. La nature intrinsèque de l'homme, au point de vue sensoriel, ne peut pas puiser uniquement dans la contrainte des constructions et de la domination de la nature, les forces régénératives indispensables à son «être», à son «bien être».

Entre-temps des conflits se font sentir avec véhémence; ils résultent d'une surestimation de la construction et des contraintes d'une industrie centrée uniquement sur le profit et qui ne tient compte de rien d'autre. Ses conséquences contrarient le bien-être de l'homme et sont à la base de malaises, d'agressions, etc.

Je me suis rendu compte récemment que le bien éthique ne peut être réalisé en se basant sur des notions fictives convenues et que «l'esthétique» ne peut encore moins être «produite» en fonction de ces mêmes notions. Que les articles de cette revue jettent une lumière nouvelle sur l'œuvre de personnalités ayant en commun une même conception morale de leur profession et une même patrie.

Dans notre société actuelle, l'image d'un groupement professionnel est fournie par la somme de ses prestations. Que tous ceux qui grâce à cette publication, jetteront un regard au delà des frontières autrichiennes sachent que notre groupement, reste néanmoins incompris et inconnu malgré les efforts déployés depuis de nombreuses années. La diversification

## To all whom this may concern

Professor eng. Karl Paul Filipisky  
President of the Association of  
Austrian Garden and Landscape Architects

«anthos», official publication of the International Federation of Landscape Architects, devotes a special series to events of «verdure conditioning» in Austria on the occasion of the coming IFLA-IFPRA Congress, Vienna 1974. Specialists and persons interested may then apply standards and are stimulated to make comparative observations.

The contributions to this number, however, offer a survey which is only very incomplete. In the presence of a plurality of sliding and dynamic processes they could best be compared to a snapshot: much remains hidden because it is not or not yet embraced by the frame. Material covering a number of interesting projects was not available at deadline.

Our warm thanks are due to Professor Viktor Mödlhammer, Vienna, for collecting the material here presented.

This publication, too, is called upon to emphasize our more urgent concerns for the dissemination of the discovery and the awareness that «Architecture», regarded as a built structure, generally accounts and should account for a fraction of the content of human environment. The sentient nature of man alone can draw from this cogent relationship between a building and dominating nature those regenerative forces which are simply indispensable for his being — his well-being.

All the while serious conflicts can be felt which result from the overestimation of purely constructional events and are fed by the compulsions of a ruthless industry onesidedly aiming at profits. The sum of the effects of such events stands in the way of man's well-being and is the principal cause of uneasiness, aggressions and the like.

I have just recently realized that ethical values cannot be produced in accordance with fictitious deadline ideas just as aesthetics as such cannot be «produced» in the light of such notions. The contributions to this issue should therefore be understood as accidental lights on persons who are interrelated by their professional ethics and the common native land.

The sum of outstanding professional individual performances in the last resort determines the repute of a profession in society. Those who cast a glance across the borders of Austria by means of this publication should know that as a profession we are still misunderstood, still largely misjudged despite decades of efforts.

The great complexity of our field of activity in the final resort still aims at the creation and preservation of close-to-nature preconditions of all forms of life.

Anstrengungen noch immer missverstanden, noch immer weitgehend verkannt sind. Die Vielschichtigkeit unserer Aufgabenbereiche ist im Endeffekt immer noch auf die Schaffung und Bewahrung naturnaher Voraussetzungen für alle Lebensformen gezielt. Zuzufolge dieser Vielschichtigkeit aber ist die Wahrung des gemeinlich anerkannten Lebens- (auch: Ueberlebens)-Interesses eher als Anhängsel an die verschiedensten Kompetenzen aufgeteilt. Vom unbedingt erforderlichen Primat unserer Forderungen, vom Primat ihrer vordringlichen Behandlung sind wir in einer Gesinnung der Gesellschaft, rechtlich, verfahrensmässig in der Finanzierung wie in einer entsprechenden Bewahrung hiezulande noch weit entfernt. Möge diese Publikation deshalb auch als Einladung zu jeglicher Hilfestellung an alle jene gelten, die in Kenntnis und Erkenntnis aller Zusammenhänge schon um Schritte weiter sind.

## IFLA-IFPRA-Kongress 1974 in Wien

Vom 16. bis 23. Juni 1974 finden sich in Wien zwei internationale Organisationen zu einem erstmals gemeinsamen Kongress. IFLA (International Federation of Landscape Architects) und IFPRA (International Federation of Park and Recreation Administration) haben in wesentlichen Aufgabenbereichen gleichlaufende Zielsetzungen. Das gemeinsame Anliegen einer dominierend naturnahen Gestaltung der Umwelt soll dabei möglichst vielen unserer Mitmenschen bewusst werden. Der Gedanke an diese immer dringendere Notwendigkeit führte dazu, den Ablauf des internationalen Kongresses unter den gemeinsamen Arbeitstitel

### «Naturhaft gestaltete Umwelt»

weitestgehend zu koordinieren.

In einer möglicherweise neuen Form des Kongress-Geschehens soll versucht werden, eine grösstmögliche Breitenwirkung zu erzielen. Hervorragend qualifizierte Menschen sind bereits jetzt aus allen denkbaren Lebensbereichen zu themabezogenen Äusserungen aufgefordert. Eine kritische Auseinandersetzung mit allen Bestrebungen zu einseitig artifiziellen Veränderungen unserer Umwelt ist dabei unerlässlich. Die Äusserungen werden in Katalogform zusammengefasst und gehen allen Teilnehmern vor Kongressbeginn zu. Ein Grundsatzvortrag zu Beginn des Kongresses wird die zusammenfassende Wiedergabe dieses Kataloges zum Inhalt haben. Dieser Katalog bildet gleichzeitig die Grundlage für umfassend vorgesehene Diskussionen, zu welchen jeder Teilnehmer das Recht besitzt, sich in beschränkter Redezeit kritisch mit einzelnen Punkten auseinanderzusetzen oder sich in Übereinstimmung ergänzend zu steigern. Eine Wertigkeit innerhalb der einzelnen Disziplinen soll insbesondere die Auswirkungen auf den betroffenen Menschen berücksichtigen, die durch Gewinn oder Verlust, durch Bewusstsein oder Unbewusstsein natürlicher Umweltbedingungen notiert werden.

Dem Diskussionskatalog wird ein Anmeldeblatt für die Diskussion beiliegen. Eine Reihung erfolgt nach dem Zeitpunkt der

de nos différents domaines d'activité a en fin de compte pour but de créer et de sauvegarder les conditions naturelles pour toutes les formes de vie.

Etant donné l'étendue de ces activités, la sauvegarde de ce qui est reconnu comme étant dans l'intérêt de la vie et de la survie est attribué aux compétences les plus diverses comme étant une charge.

Dans notre pays, nous sommes encore loin d'avoir pu obtenir des mesures prioritaires pour nos revendications et pour leur traitement, et nous dépendons de l'opinion publique, tant pour les mesures légales, de procédure et de financement et de conservation.

Que cette publication serve d'appel à l'aide à tous ceux qui sont en avance sur nous dans la connaissance et la découverte des connexions.

## Congrès de l'IFLA et de l'IFPRA 1974 à Vienne

Deux organisations internationales vont se réunir à Vienne du 16 au 23 juin 1974 pour un congrès commun.

L'IFLA (International Federation of Landscape Architects) et l'IFPRA (International Federation of Park and Recreation Administration) visent dans l'ensemble les mêmes objectifs. Leur préoccupation commune est d'amener leurs contemporains à prendre conscience de la nécessité absolue d'aménager l'environnement d'une façon naturelle. C'est pourquoi le déroulement de ce congrès international a été basé et coordonné sur un thème commun

### «L'aménagement naturel de l'environnement»

Cette nouvelle forme de congrès devrait avoir des répercussions de grande portée. Des personnes remarquablement qualifiées se proposent d'évoquer les problèmes des différents domaines d'activité se rattachant au thème choisi. Une discussion critique relative aux tendances notoires vers une modification déséquilibrée de notre environnement s'impose inévitablement. Les bases de discussion seront résumées dans le catalogue et remises à chaque participant avant le début du congrès. Une conférence contenant les principes de base ouvrira le congrès et rappellera les résumés contenus dans le catalogue, celui-ci servira ainsi de point de départ pour les nombreuses discussions prévues; les congressistes auront l'occasion de participer pour un laps de temps déterminé, à la critique de certains thèmes ou de motiver leur accord avec d'autres. L'équivalence des différentes disciplines doit faire ressortir les effets de ces modifications sur l'être humain qu'il s'agisse de pertes ou de profits ou de la prise ou de la perte de conscience des conditions naturelles de l'environnement.

Une feuille d'inscription sera annexée au catalogue et les inscriptions se feront au fur et à mesure des arrivées. En principe le temps de parole sera réduit à 7 minutes à condition d'avoir déposé préalablement un manuscrit dactylographié de 7 pages. A cet effet, des dactylos et des machines à écrire seront mises à la disposition des

Owing to this complexity, however, the safeguarding of the generally recognized interest in living (and survival) is more or less subdivided into a variety of authorities as though it were an appendix thereof. We are still far removed in this country from the primacy of our demands, the primacy of their being urgently processed in the minds of a society in terms of legislation, procedure, financing and adequate safeguarding.

May this publication therefore be regarded as an invitation to bring any aid extended to all who are steps ahead in both knowledge and cognition.

## IFLA/IFPRA Congress in Vienna, 1974

Two international organizations will meet at their first joint congress in Vienna from June 16 to 23, 1974: IFLA (International Federation of Landscape Architects) and IFPRA (International Federation of Park and Recreation Administrations). The two Federations pursue similar objectives in essential areas of their activity. The common aim of a dominantly natural design of the environment is to be called to the minds of as many of our fellow-men as possible. The concern for this ever more pressing necessity led to the result that the proceedings of the international congress will be largely co-ordinated under the title

### «Naturally designed Environment»

In a possibly new procedure at a congress it will be attempted to achieve the widest possible dissemination. Highly qualified persons from a variety of walks of life have already been requested to pronounce themselves on the subject. A critical confrontation with all efforts towards unilaterally artificial changes in our environment will then impose itself. Opinions will be compiled in the form of a catalogue and mailed to all participants before the congress opens. A basic paper read at the beginning of the congress will present a summary of this catalogue. The catalogue is at the same time the basis of discussions, contemplated on an all-embracing basis, during which every participant shall be entitled, within a certain space of time allotted, critically to pronounce himself on certain points or, if in agreement, to enhance their impact. Evaluation within the individual domains is designed to bring into relief the effects on those involved which will be assessed in the light of profit or loss, consciousness or unconsciousness of natural environmental conditions.

The catalogue of discussions will contain an application form for the discussion. Timing will be effected after the date of registration. In principle, each contribution to the discussion will be limited to seven minutes. A typed manuscript limited to two pages must be first submitted. Typists and machines will be available at the congress bureau for ad-hoc speakers. The